

## Poglavlje 46

### Ἡλιοδώρου Αἰθιοπικὰ Α 2

#### O autoru

Heliodor (Ἡλιόδωρος), grčki romanopisac (Emesa, danas Homs u Siriji, III. ili IV. st.), autor je najopsežnijega grčkog ljubavnoga romana *Etiopske priče o Teagenu i Harikleji* (Αἰθιοπικὰ τὰ περι Θεαγένην καὶ Χαρίκλειαν) u deset knjiga.

Djelo otkriva temeljito poznavanje žanrovske tradicije (motivima otmice, gusarskih prepada, lažne smrti, napasnih snubitelja), ali i znatnu inovativnost u pripovjednom oblikovanju (izokretanje fabularnog slijeda događaja pripovijedanjem u *flash-backu*, pripovjedači s ograničenim znanjem, česte promjene tempa).

Priča o djevojci koju je majka, tamnoputa etiopska kraljica, izložila zato što se rodila bijela, imala je snažan odjek i u bizantskoj književnosti (Teodor Prodrom, Niketa Eugenijan) i na Zapadu (Cervantes, Calderón, Tasso, Racine, Shakespeare), gdje je utjecala na barokni roman. Vjerojatno posljednji odjek bogatog nasljeđa Verdijeva je opera *Aida*.

#### O tekstu

U ranu zoru blizu ušća Nila u more egipatski razbojnici nailaze na neobičan prizor: teško natovaren brod vezan je uz obalu, ali bez mornara; svuda uokolo po obali leže mrtvaci i umirući. Netom je završila neobična bitka, u kojoj je oružje bio pribor za gozbu, no nije jasno gdje su pobjednici, kao što nije jasno ni zašto poraženi i njihov brod nisu opljačkani. Na stijeni pored broda, međutim, razbojnici opažaju nešto još neobičnije. Riječ je o prekrasnoj djevojci u punoj ratnoj opremi; u njezinu je krilu ranjeni mladić.

**Pročitajte naglas grčki tekst.**

Heliod. Aeth. 1.2

Κόρη καθῆστο ἐπὶ πέτρας, ἀμήχανόν τι κάλλος καὶ θεὸς εἶναι ἀναπείθουσα, τοῖς μὲν παροῦσι περιαλγοῦσα φρονήματος δὲ εὐγενοῦς ἔτι πνέουσα. Δάφνη τὴν κεφαλὴν ἔστεπτο καὶ φαρέτραν τῶν ὤμων ἐξῆπτο καὶ τῷ λαιῷ βραχίονι τὸ τόξον ὑπεστήρικτο· ἢ λοιπὴ δὲ χεὶρ ἀφροντίστως ἀπηώρητο. Μηρῷ δὲ τῷ δεξιῷ τὸν ἀγκῶνα θατέρας χειρὸς ἐφεδράζουσα καὶ τοῖς δακτύλοις τὴν παρειὰν ἐπιτρέψασα, κάτω νεύουσα καὶ τινα προκείμενον ἔφηβον περισκοποῦσα τὴν κεφαλὴν ἀνεΐχεν.

Ὁ δὲ τραύμασι μὲν κατήκιστο καὶ μικρὸν ἀναφέρειν ὥσπερ ἐκ βαθέος ὕπνου τοῦ παρ' ὀλίγον θανάτου κατεφαίνετο, ἦνθει δὲ καὶ ἐν τούτοις ἀνδρείῳ τῷ κάλλει καὶ ἡ παρειὰ καταρρέοντι τῷ αἵματι φοινηττομένη λευκότητι πλέον ἀντέλαμπεν. Ὁφθαλμοὺς δὲ ἐκείνου οἱ μὲν πόνοι κατέσπων, ἡ δὲ ὄψις τῆς κόρης ἐφ' ἑαυτὴν ἀνεΐλκε καὶ τοῦτο ὁρᾶν αὐτοὺς ἠνάγκαζεν, ὅτι ἐκείνην ἐώρων.

Ὡς δὲ πνεῦμα συλλεξάμενος καὶ βύθιον τι ἀσθμήνας λεπτὸν ὑπεφθέγγετο καὶ “ὦ γλυκεῖα,” ἔφη “σώζη μοι ὡς ἀληθῶς, ἢ γέγονας καὶ αὐτὴ τοῦ πολέμου πάρεργον, οὐκ ἀνέχη δὲ ἄλλως οὐδὲ μετὰ θάνατον ἀποστατεῖν ἡμῶν, ἀλλὰ φάσμα τὸ σὸν καὶ ψυχὴ τὰς ἐμὰς περιέπει τύχας;”, “ἐν σοὶ” ἔφη “τὰ ἐμὰ” ἡ κόρη “σώζεσθαί τε καὶ μή· τοῦτο γοῦν ὁρᾶς;” δείξασα ἐπὶ τῶν γονάτων ξίφος, “εἰς δεῦρο ἤργησεν ὑπὸ τῆς σῆς ἀναπνοῆς ἐπεχόμενον.”

**Analiza i komentar**

Κόρη καθῆστο ἐπὶ πέτρας,  
ἀμήχανόν τι κάλλος καὶ θεὸς εἶναι ἀναπείθουσα,  
τοῖς μὲν παροῦσι περιαλγοῦσα  
φρονήματος δὲ εὐγενοῦς ἔτι πνέουσα.

Κόρη § 90

καθῆστο καθῆμαι sjediti; jon. 3. l. sg. impf. medpas.

ἐπὶ πέτρας § 418; § 436.C; § 90

ἀμήχανόν § 103; 106

τι § 217

κάλλος § 153

θεός § 82

εἶναι εἰμί biti, inf. prez. akt.

ἀναπείθουσα ἀναπείθω uvjeravati (da...); otvara mjesto infinitivu; n. sg. ž. r. ptc. prez. akt.

τοῖς μὲν... φρονήματος δὲ... koordinacija dvaju članaka s pomoću para čestica

τοῖς παροῦσι πάρειμι *ovdje* događati se; poimeničenje članom (§ 373): događaj; d. pl. m. r. ptc. prez. akt.

περιαλγοῦσα περιαλγέω τι osjećati bol zbog čega, patiti zbog čega; n. sg. ž. r. ptc. prez. akt.

φρονήματος § 123

εὐγενοῦς § 153

πνέουσα πνέω τιнос puhati, *ovdje* odisati čime; n. sg. ž. r. ptc. prez. akt.

Δάφνη τὴν κεφαλὴν ἔστεπτο  
καὶ φaréτραν τῶν ὤμων ἐξῆπτο  
καὶ τῷ λαιῷ βραχίονι τὸ τόξον ὑπεστήρικτο·  
ἡ λοιπὴ δὲ χεὶρ  
ἀφροντίστως ἀπηώρητο.

Δάφνη § 90

τὴν κεφαλὴν § 90

ἔστεπτο στέφω τί τινι onjenčati što nečime; 3. l. sg. plpf. medpas.

φaréτραν § 90

τῶν ὤμων § 82

ἐξῆπτο ἐξάπτω τιнос objesiti o što; 3. l. sg. plpf. medpas.

τῷ λαιῷ βραχίονι § 103; § 131

τὸ τόξον § 82

ὑπεστήρικτο ὑποστηρίζω podržavati, držati ispod čega; 3. l. sg. plpf. medpas.

δὲ upozorava da je riječ o drugom dijelu para (jer djevojka ima dvije ruke)

ἡ λοιπὴ χεὶρ § 103; § 146; § 150

ἀφροντίστως § 204

ἀπηώρητο ἀπαιωρέομαι visjeti s čega; 3. l. sg. plpf. medpas.

Μηρῶ δὲ τῷ δεξιῷ  
 τὸν ἀγκῶνα θατέρας χειρὸς ἐφεδράζουσα  
 καὶ τοῖς δακτύλοις  
 τὴν παρειὰν ἐπιτρέψασα,  
 κάτω νεύουσα  
 καὶ τινὰ προκείμενον ἔφηβον περισκοποῦσα  
 τὴν κεφαλὴν ἀνεῖχεν.

Μηρῶ τῷ δεξιῷ § 82; § 103

δὲ u službi suprotnog veznika, povezuje s prethodnom rečenicom

τὸν ἀγκῶνα § 131

θατέρας § 103

χειρὸς § 146; § 150

ἐφεδράζουσα ἐφεδράζω τί τινι postaviti na što; n. sg. ž. r. ptc. prez. akt.

τοῖς δακτύλοις § 82

τὴν παρειὰν § 90

ἐπιτρέψασα ἐπιτρέπω τινί τι okrenuti čime što; n. sg. ž. r. ptc. aor. akt.

νεύουσα νεύω nagnuti, pognuti; n. sg. ž. r. ptc. prez. akt.

καὶ τινὰ § 40

τινὰ § 217

προκείμενον πρόκειμαι ležati ispred, ležati izložen; a. sg. m. r. ptc. prez. medpas.

ἔφηβον § 82

περισκοποῦσα περισκοπέω promatrati; n. sg. ž. r. ptc. prez. akt.

τὴν κεφαλὴν § 90

ἀνεῖχεν ἀνέχω podbočiti (LSJ s. v. A.5); 3. l. sg. impf. akt.

Ὅ δὲ τραύμασι μὲν κατήκιστο

καὶ μικρὸν ἀναφέρειν

ὥσπερ ἐκ βαθέος ὕπνου

τοῦ παρ' ὀλίγον θανάτου

κατεφαίνετο,

ἦνθει δὲ καὶ ἐν τούτοις

ἀνδρείῳ τῷ κάλλει

καὶ ἡ παρειὰ

καταρρέοντι τῷ αἵματι φοινιττομένη  
λευκότητι πλέον ἀντέλαμπεν.

Ὁ § 370.2

τραύμασι § 123

κατήκιστο καταικίζω *izranjavati*; 3. l. sg. plpf. medpas.

μικρὸν § 204

ἀναφέρειν ἀναφέρω *ovdje oporavljati se*; inf. prez. akt.

ἐκ βαθύος ὕπνου § 167; § 82

τοῦ θανάτου § 82

παρ' ὀλίγον § 68; § 103; § 434

κατεφαίνετο καταφαίνω pas. činiti se, izgledati; 3. l. sg. impf. medpas.

ἦνθει ἀνθέω *cvasti, preneseno odlikovati se*; 3. l. sg. impf. akt.

δὲ u službi suprotnog veznika, povezuje s prethodnom surečenicom

ἐν τούτοις § 426; § 213.2

ἀνδρείῳ τῷ κάλλει § 103; § 153

ἡ παρειὰ § 90

καταρρέοντι καταρρέω *kapati, teći*; d. sg. s. r. ptc. prez. akt.

τῷ αἵματι § 123

φοινιττομένη φοινίσσω, *atički φοινίττω crvenjeti se*; n. sg. ž. r. ptc. prez. medpas.; suprotnost φοινίσσω – λευκότης ukazuje na dopusno značenje participia

λευκότητι § 123

πλέον § 202; § 204

ἀντέλαμπεν ἀντιλάμπω *tiní sjajiti, blistati čime*; 3. l. sg. impf. akt.

Ὀφθαλμοὺς δὲ ἐκείνου

οἱ μὲν πόνοι κατέσπων,

ἡ δὲ ὄψις τῆς κόρης

ἐφ' ἑαυτὴν ἀνεῖλκε

καὶ τοῦτο ὄρα̃ν αὐτοὺς ἠνάγκαζεν,

ὅτι ἐκείνην ἐώρων.

Ὀφθαλμοὺς § 82

δὲ u službi suprotnog veznika, povezuje s prethodnom rečenicom

ἐκείνου § 213.3

οἱ πόνοι § 82

κατέσπων κατασπάω vući dolje, u kolokaciji ὀφθαλμούς zatvarati; 3. l. pl. impf. akt.

ἡ ὄψις § 165

τῆς κόρης § 90

ἐφ' ἑαυτὴν § 68; § 208; § 436

ἀνείλκε ἀνέλκω vući gore, privlačiti; 3. l. sg. impf. akt.

τοῦτο § 213.2; otvara mjesto vezniku ὅτι (i izričnoj rečenici koja slijedi)

ὄραν ὀράω gledati; inf. prez. akt.

αὐτούς § 207

ἠνάγκαζεν ἀναγκάζω primoravati, siliti; 3. l. sg. impf. akt.

ὅτι § 468; veznik otvara mjesto zavisnoj izričnoj rečenici

ἐκείνην § 213.3

ἐώρων ὀράω gledati (subjekt su ὀφθαλμοί); 3. l. pl. impf. akt., temporalni augment § 237

Ἦς δὲ πνεῦμα συλλεξάμενος

καὶ βύθιον τι ἀσθμῆνας

λεπτὸν ὑπεφθέγγετο

καὶ “ὦ γλυκεῖα,” ἔφη

“σώζη μοι ὡς ἀληθῶς,

ἢ γέγονας καὶ αὐτὴ

τοῦ πολέμου πάρεργον,

οὐκ ἀνέχη δὲ ἄλλως

οὐδὲ μετὰ θάνατον

ἀποστατεῖν ἡμῶν,

ἀλλὰ φάσμα τὸ σὸν καὶ ψυχὴ

τάς ἐμάς περιέπει τύχας;”,

“ἐν σοὶ” ἔφη “τὰ ἐμὰ” ἢ κόρη

“σώζεσθαί τε καὶ μή·

τοῦτο γοῦν ὀρᾶς;”

δείξασα ἐπὶ τῶν γονάτων ξίφος,

“εἰς δεῦρο ἤργησεν

ὑπὸ τῆς σῆς ἀναπνοῆς ἐπεχόμενον.”

Ἦς § 487

δὲ u službi suprotnog veznika, povezuje s prethodnom rečenicom

πνεῦμα § 123

συλλεξάμενος συλλέγω skupiti; n. sg. m. r. ptc. aor. med.

βύθιον τι § 39; § 40

βύθιον § 103

τι § 217

ἀσθμῆνας ἀσθμαίνω stenjati, hroptati; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.

λεπτὸν § 204; oblik upotrijebljen priložno

ὑπεφθέγγατο ὑποφθέγγομαι govoriti ispod glasa; 3. l. sg. ind. aor. med.

ῶ γλυκεῖα § 170

ἔφη φημί govoriti, reći; 3. l. sg. impf. akt.

σώζη μοι § 39; § 40

σώζη σώζω spasiti; 2. l. sg. ind. prez. medpas.

μοι § 205

ὡς ἀληθῶς fraza, vidi LSJ ἀληθῆς III.b

γέγονας γίγνομαι postati, nastati (kopulativan glagol nepotpuna značenja, dio imenskog predikata, Smyth 909); dopuna je πάρεργον; 2. l. sg. ind. perf. akt.

αὐτῆ § 207

τοῦ πολέμου § 82

πάρεργον § 82

ἀνέχη ἀνέχω pas. prestati; 2. l. sg. ind. prez. medpas.

ἄλλως § 204

μετὰ θάνατον § 82

ἀποστατεῖν ἀποστατέω τινός biti udaljen, odsutan od koga; inf. prez. akt.

ἡμῶν § 205

φάσμα τὸ σὸν § 123; § 210

φυγῆ § 90

τὰς ἐμὰς τύχας § 90; § 210

περιέπει περιέπω mučiti, maltretirati; 3. l. sg. ind. prez. akt.

ἐν σοὶ § 426; § 205; imenski predikat, kopula izostavljena

ἔφη φημί govoriti; 3. l. sg. impf. akt.

τὰ ἐμὰ § 210; poimeničenje članom § 373

ἡ κόρη § 90

σώζεσθαι σώζω spasiti; inf. prez. medpas.

σώζεσθαι τε καὶ μὴ sc. καὶ μὴ σώζεσθαι; koordinacija ostvarena parom sastavnih veznika: i... i...

τοῦτο § 213.2

ὄραξ ὄράω gledati; 2. l. ind. prez. akt.

δείξασα δείκνυμι pokazati; n. sg. ž. r. ptc. aor. akt.

ἐπὶ τῶν γονάτων § 128

ξίφος § 153

εἰς δεῦρο § 419; LSJ δεῦρο II, s vremenskim značenjem: dosad

ἤργησεν ἀργέω biti nezaposlen, mirovati; 3. l. sg. ind. aor. akt.

ὑπὸ τῆς σῆς ἀναπνοῆς § 90; § 210; § 437

ἐπεχόμενον ἐπέχω zaustaviti, zadržati; n. sg. s. r. ptc. prez. medpas.